

**Notas sobre un nombre presuntamente galaico y  
'vasco-ibérico' seguidas de unas observaciones en torno a  
una famosa inscripción ibérica**

Hector Iglesias

► **To cite this version:**

Hector Iglesias. Notas sobre un nombre presuntamente galaico y 'vasco-ibérico' seguidas de unas observaciones en torno a una famosa inscripción ibérica. *Fontes Lingvae Vasconvm stvdia et documta*, Institución Príncipe de Viana, 2001, pp.373-376. <artxibo-00000112>

**HAL Id: artxibo-00000112**

**<https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-00000112>**

Submitted on 24 Apr 2006

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# Notas sobre un nombre presuntamente galaico y “vasco-ibérico” seguidas de unas observaciones en torno a una famosa inscripción ibérica

HECTOR IGLESIAS\*

A finales de los años sesenta, apareció en la Sierra de Espadán, situada cerca de Castellón de la Plana, un plomo en el poblado ibérico del Solaig (siglo II a. C.). Se trata de una lámina de plomo de 31 cm y 3,5 cm de anchura, escrita por ambas caras con escritura ibérica levantina. En una obra publicada hace unos años<sup>1</sup>, se ha querido demostrar el origen ibérico de la lengua vasca. Pero el método utilizado no parece ser el bueno ya que para explicar los textos ibéricos que se pretenden analizar el autor hecha mano de palabras vascas que no pertenecen al viejo fondo eusquérico, de lo que al parecer no se da cuenta, y por consiguiente parte de su trabajo queda invalidado<sup>2</sup>.

Sea lo que sea, la descripción de aquel pequeño plomo ibérico, el cual parece haber pasado bastante desapercibido si lo comparamos con varios otros documentos ibéricos muchísimo más conocidos, resulta muy interesante porque aparece en él un dato digno de mención.

He aquí un fragmento del plomo ibérico conocido como Solaig (solo se cita la cara A, o sea, dos líneas):

\* UMR 5478-Iker.

<sup>1</sup> ROMÁN DEL CERRO, 1993.

<sup>2</sup> Estas son algunas de las palabras vascas que utiliza y que son de origen latino: por ejemplo, para explicar el ibérico SERGERDURAN, o sea, según él SES/GERSDUR/AN que lo traduce por “en el lugar cercano a los antepasados (difuntos)”, afirma que GERSDUR es igual que la palabra vasca *gertura*, pero sin percatarse que esa palabra es un latinismo: *certus*, *-um*. También afirma por ejemplo que BOISTINGIS-DID, BOISTIN/GIS/DID según él, se puede explicar a partir del vasco y compara el segmento /GIS/ al vasco *gisa* sin darse cuenta que se trata de la palabra románica *guisa*, etcétera.

1. *iunstir* : *beleśaír* : *kańkoiśkar* (...)

2. *iunstir* : *ekiartone* : *beleśtar* (...)

Lo sorprendente en este plomo, que con toda probabilidad es del siglo II a. C., es la forma **beleśtar** que aparece en la segunda línea.

Este nombre ibérico recuerda al antropónimo medieval vasco *Belastar* que aparece en el cartulario de San Millán de la Cogolla en el año 952 y en el cual “se ha creído ver el sufijo vasc. *-(t)ar*”<sup>3</sup>.

Dicho de otra manera, un nombre ibérico del siglo II a. C. como resulta serlo el **beleśtar** lo encontraríamos mil años más tarde en Álava. Pero esto, aunque no deje de ser interesante y hasta relevante, no resulta ser lo más extraño.

Lo que verdaderamente resulta sorprendente es que este nombre “vasco-ibérico”, por llamarlo de alguna manera, lo encontramos también en Galicia. En un artículo que publiqué hace unos años<sup>4</sup>, mencioné una parroquia lucense llamada *Santa María de Bestar* (ayuntamiento de Cospito, Lugo) que en la edad media se llamaba *Sancta María de Valestar*, 897, *Belestari*, 1062 (perteneciendo aquí la *-i* a la declinación latina).

En gallego, como de sobra es sabido, la *-l-* entre vocales desaparece, lo que explica la forma moderna: *Valestar* / *Belestar(i)* > *\*Beestar* > *Bestar*.

Para intentar analizar este nombre ibérico hemos de recordar una inscripción ibérica de carácter funerario que resulta muy interesante. Se trata de una inscripción de Tarragona que fue estudiada por Emile Hübner, Gómez-Moreno, Julio Caro Baroja, etcétera<sup>5</sup>.

En esta famosa inscripción se lee: ARETACE ADINBELAUR ANTALSTAR<sup>6</sup> FLUVIA LITEARIA, estando las dos últimas palabras en alfabeto latino. ARETACE o AREDACE, palabra que se repite en varias otras inscripciones funerarias, parece ser una fórmula análoga a HIC SITUS EST o algo parecido como ya lo sospechaba Emile Hübner<sup>7</sup>.

En vascuence se suele decir todavía hoy en día *hemen datza*, “hic jacet, ci-gît, aquí yace”, pero aquí no parece haber relación, que yo sepa, entre lo vasco y lo ibérico.

Sea lo que sea ARETACE o AREDACE, está claro que debe de tratarse de una fórmula funeraria. Dejando de lado este asunto, veamos lo otro, o sea, ADINBELAUR ANTALSTAR. Se trata del nombre y probablemente “apellido” del difunto. Julio Caro Baroja y Antonio Tovar<sup>8</sup> ya habían notado que en ADINBELAUR estaba al parecer la palabra vasca (*h*)*aur(r)*, “niño”, hecho que nos parece totalmente convincente. Ésta es la traducción que propone Julio Caro Baroja: ARETACE (= *in memoriam*) ADINBELAUR (= ‘hijo de Adinbel’) ANTALSTAR (sin traducción) FLUVIA LINTEARIA (lo dedica)”. Pero cuando dice que

<sup>3</sup> MICHELENA, 1990 [1964], § 2.1.4., p. 25.

<sup>4</sup> IGLESIAS, 1998, § 18.

<sup>5</sup> SILES, 1985, § 87, p. 43.

<sup>6</sup> CARO BAROJA, 1988, 191. La lectura la toma de Gómez-Moreno pero resulta dudosa como lo recuerda Siles, ya que algunos leen ANTALSCAR.

<sup>7</sup> Para Gómez Moreno se trata de algo como “Dis Manibus” y Julio Caro Baroja cree que significa “in memoriam” o “consagrado”.

<sup>8</sup> TOVAR, 1951, p. 288.

ADINBELAUR significa “hijo de Adinbel”, a nuestro entender se equivoca en un detalle que resulta ser fundamental.

Hoy en día en el norte del País Vasco se utiliza a menudo las formas *Joa-neshaurr*[a], “Juan pequeño, Juan niño, Juanito”, siendo muy utilizadas también para los chicos las formas *Ganixume* y *Joanesgazte*<sup>9</sup>, de más o menos igual sentido. Bastante utilizadas también son las formas *Marihaurr*[a], “María niña, María pequeña” y *Joanahaurra*, “Juana pequeña, Juanita”, formas que en el siglo XVIII solían ser muy corrientes en toda la provincia de Labort para designar a las hijas o hijos menores de una familia y de esta manera poder diferenciarlos de los otros hermanos o hermanas que a menudo también solían llevar el mismo nombre.

Ahora bien, ADINBELAUR no debía de significar “hijo de Adinbel”<sup>10</sup> como pensaban Antonio Tovar y Julio Caro Baroja, sino más bien “Adinbel pequeño, Adinbel niño”, o sea “Adinbelito”, que en asturiano sería “Adinbelín” y en gallego “Adinbeliño”.

En cuanto a ANTALSTAR (compárese con otro nombre ibérico desprovisto esta vez del sufijo *-tar*: TAUTINDALS), parece que debe de tratarse de un patronímico, siendo aquí comparable el sufijo ibérico *-tar* al “español” *-ez* (de origen desconocido) en, por ejemplo, *Rodríguez*, “hijo de, familia de, descendencia de Rodrigo”.

Sería mucho más lógico y coherente en efecto pensar que ADINBELAUR ANTALSTAR haya significado en realidad “‘Adinbelito’, Adinbel pequeño (cf. *Marihaur(r) + -a* ‘hijo de, de la familia de Antals’ (>*Antals-tar*)”, porque si se acepta sin más la hipótesis de Julio Caro Baroja y Antonio Tovar, uno ya no sabe qué hacer con la segunda parte, o sea, con ANTALSTAR, que queda entonces sin explicación ninguna (si efectivamente hay que leer ANTALSTAR en vez de ANTALSCAR, Siles 1985:57).

Ya que, en efecto, ese segundo elemento antroponímico estará ahí por alguna razón.

## BIBLIOGRAFÍA

- APL = Archivo de Prehistoria Levantina.  
 ASJU = Anuario del Seminario de Filología Vasca ‘Julio de Urquijo’.  
 BSSLAP = Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau.  
 FLV = Fontes Linguae Vasconum.  
 RDTP = Revista de Dialectología y Tradiciones Populares.  
 RFE = Revista de Filología Española.  
 RIEV = Revista Internacional de Estudios Vascos.  
 RIO = Revue Internationale d’Onomastique.

ALBERTOS, M<sup>a</sup> Lourdes, 1996, *La onomástica personal primitiva de la península ibérica*, Salamanca.

CARO BAROJA, J., 1988, [1942, 1943], “Observaciones sobre la hipótesis del vasco-iberismo considerada desde el punto de vista histórico”, *Boletín Emerita*, t. X, 2º, pp. 236-286, 1942 et t. XI, 1º, pp. 1-59, 1943, y también en *Sobre la lengua vasca y el vasco-iberismo*, Estudios Vascos, IX, Txertoa, 3ª ed., 1988.

<sup>9</sup> Como es de sobra sabido, en el país de Labort, hasta hace poco, o sea, fines del siglo XIX, casi todos los chicos solían llamarse *Juan* y casi todas las chicas *María*.

<sup>10</sup> GÓMEZ-MORENO, 1925, pp. 485-491.

- DÍEZ-MELCÓN, G., 1957, *Apellidos castellano-leoneses (siglos IX-XIII, ambos inclusive)*, Universidad de Granada.
- GATTI, G., 1908, "Lámina de bronce con inscripción referible a la guerra dei socii italici", *Bullettino della Commissione archeologica comunale*, Roma, pp. 169-226.
- GÓMEZ-MORENO, M., 1922, "De epigrafía ibérica: el plomo de Alcoy", *RFE*, pp. 341-353.
- GÓMEZ-MORENO, M., 1925, "Sobre los iberos y su lengua", *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, III, pp. 225-240.
- GORROCHATEGUI CHURRUCA, J., 1984, *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania*, UPV-EHU, Bilbao.
- IGLESIAS, H., 1998, "Sur quelques similitudes toponymiques galaïco-basques et le problème que posent certaines d'entre elles", *Lapurdum*, V, pp. 1-29.
- IGLESIAS, H., 2000c, "Miscellanées basco-ibériques", *Lapurdum*, V, pp. 167-180.
- LAFON, R., 1958, "Noms de lieux d'aspect basque en Andalousie", tiré à part des *Actes et Mémoires du 5<sup>e</sup> Congrès International de Sciences Onomastiques*, vol. II, Salamanca, pp. 3-32.
- LUCHAIRE, A., 1876, "Les origines linguistiques de l'Aquitaine", *BSSLAP*, pp. 349-423.
- MICHELENA, L., 1961, "Comentarios en torno la lengua ibérica", *Zephyrus*, 12, pp. 5-23.
- MICHELENA, L., 1990 [1964], *Textos arcaicos vascos*, en *ASJU*, San Sebastián: 1<sup>a</sup> ed. Minotauro, Madrid, 1964.
- OLAVO SILVA, V., 1945, 1949, 1954, "Toponimia gallega", *RDTP*, I, 1945, pp. 653-666; V, 1949, pp. 626-662; X, pp. 190-226.
- ORPUSTAN, J. B., 1999, *La langue basque au Moyen Âge*, Ed. Izpegi.
- ROMÁN DEL CERRO, J. L., 1993, *El origen ibérico de la lengua vasca (según los primeros testimonios escritos en lengua ibérica de Andalucía, Aragón, Cataluña, Valencia y Portugal)*, Ed. Aguaclara, Alicante.
- SCHMOLL, U., 1956, "Turma Salluitana", *Glotta*, XXXV, pp. 304-311.
- SCHUCHARDT, H., 1907, "Die Iberische Deklination", *Sitzungsberichte der Wiener Akademie*, 157 (II), pp. 1-90.
- SCHUCHARDT, H., 1912, "Iberische Personenamen", *RIEV*, III, pp. 237-247.
- SILES, J., 1985, *Léxico de Inscripciones Ibéricas*, Madrid.
- TOVAR, A., 1951, "Léxico de las inscripciones ibéricas (Celtibérico e Ibérico)", *Estudios dedicados a Menéndel Pidal*, II, Madrid, pp. 273-323.
- UNTERMANN, J., 1965, *Elementos de un atlas antroponímico de la Hispania antigua*, Madrid.
- UNTERMANN, J., 1987, "Repertorio antroponímico ibérico", *APL*, XVII, pp. 289-318.
- VELAZA FRÍAS, J., 1991, *Léxico de inscripciones ibéricas (1976-1989)*, Barcelona.
- VELAZA FRÍAS, J., 1996, *Epigrafía y lengua ibéricas*, Cuadernos de Historia, Madrid.
- VERD, G.M., 1980, "Sobre la cuestión vascoibérica", *ASJU*, XIV, pp. 101-133.

#### LABURPENA

Autoreak guti ezaguna den 'euskal-iberiar' antzekotasun bat orroitarazten du eta 'ezin esplikatuzko'-tzat ekartzen den galiziar toponimo historiko eta arras ezezagun batekin konparatzen du.

#### RESUMEN

El autor recuerda una similitud 'vasco-ibérica' y la compara con un topónimo histórico gallego hasta ahora sin explicación.

#### RÉSUMÉ

L'auteur fait ressortir une similitude 'basco-ibérique' peu connue et la compare avec un toponyme historique galicien inexpliqué.

#### ABSTRACT

The author reminds us of a similarity between Basque and Iberian and compares it with a until-now-unexplained historical Galician toponym.